

وزارت علوم، تحقیقات و فناوری
مؤسسه آموزش عالی
زند شیراز



فانوس

مجله گروه زبان انگلیسی مؤسسه آموزش عالی زند
شماره ۲

PHOENIX



Editor -in- chief: Atefeh Karami Torkashvand
Chairman: Shiva Sedighi

Journal of the English Language and Literature
Department of Zand Institute of Higher Education
the 2nd Issue



قنوس

PHOENIX

Editor-in-chief: Atefeh Karami Torkashvand

Chairman: Shiva Sedighi

Journal of the English Language and Literature Department of Zand
Institute of Higher Education
The 2nd Issue.

This issue includes subjects such as:

- Translation of different literary works by students and professors
- An invitation to engage the dear readers more.
- Different poem written by students
- An interesting discussion on methods of teaching
- A literary criticism and approach on a work of art

The name of the magazine: Pheonix

The chairman of the magazine: Dr. Shiva Sedighi

The Editor: Dr. Atefeh Karami Torkashvand

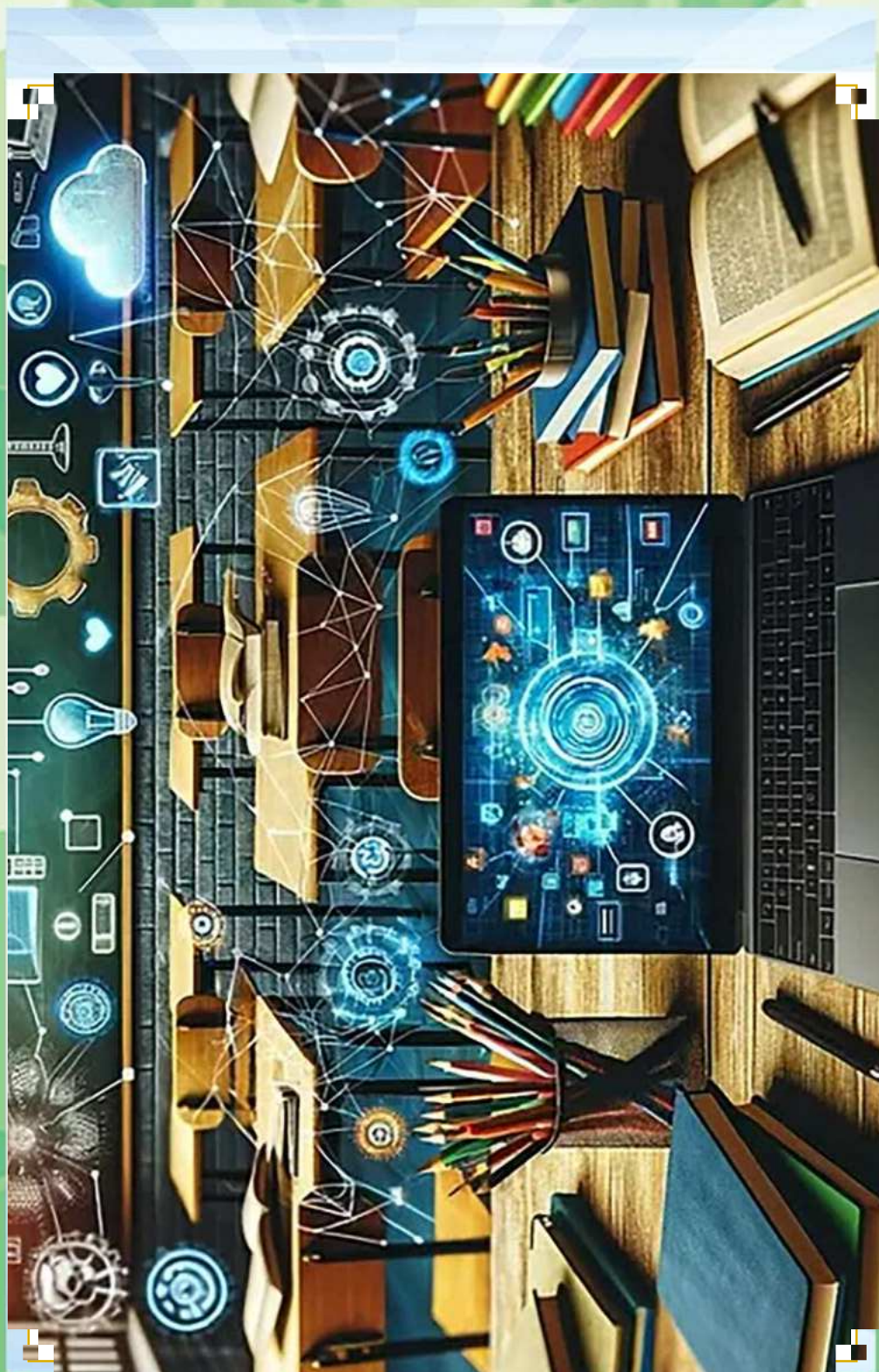
Page layout by Mrs Atlas Dehghani

The purpose of this magazine:

Students, in the English Language and Literature Department of Zand Institute of Higher Education, are taught how to be professionals in their own fields. They learn how to be good translators with vigor and creativity; so that they can translate different texts and be the invisible bridge between cultures. They read many literary works of art in different genres to have a deeper understanding of the meaning of humanity; and therefore, to write what can move mountains in the tapestry of history. They study and research about different methods of teaching which would enable them to be great teachers for the children who are the future of our dear country. In order to have all of the above achieved in a better way, we decided to encourage them more by publishing the fruits of their hard work and also by giving them food for thoughts.

Contents

7	A Comparative Study on Natural Approach and Direct Method in Teaching
15	Reverse Pitch Introduction Meeting
17	«زامبی‌ها» ترجمه داستان کوتاه
23	Light of Wisdom
25	Lands of Unknown
27	Unexpected
28	Mystery Desire
29	Shadow
30	Dilemma
31	ترجمه داستان کوتاه «پایان های خوش»
36	“Margaret Atwood’s “Happy Endings
38	من دختر مادرم هستم تربیت شده برای روبه رو شدن
40	نیایشی برای حوا
42	سرسبزی
43	ترجمه غزل ۱۳ س ر فلیپ سیدنی از مجموعه اشعار ستاره و دوستدار ستاره
45	ترجمه «تاراج»
49	ترجمه شعر «شهروند ناشناخته» اثر و.ه. آدن
52	نگاهی جامعه شناختی به داستان کوه برفی



A Comparative Study on Natural Approach and Direct Method in Teaching

The Natural Approach by Dr. Stephen Krashen

The Natural Approach is a significant method of language teaching developed by Dr. Stephen Krashen and Tracy Terrell in the late 1970s. This approach is grounded in the principles of language acquisition rather than language learning, emphasizing the importance of understanding and communication over rote memorization and formal grammar instruction. Below, we delve deeper into its core principles, stages, and implications for language teaching.

Core Principles of the Natural Approach

1. Comprehensible Input

At the heart of the Natural Approach is the concept of comprehensible input, which Krashen defines as language that learners can understand while still being slightly above their current level of proficiency (often referred to as “ $i+1$ ”). This input should be rich and meaningful, allowing learners to infer meaning from context, gestures, and visual aids. The idea is that when learners receive input that they can comprehend, they will naturally acquire the language.

2. Low Anxiety Environment

Creating a low-anxiety classroom environment is crucial in the Natural Approach. Learners are encouraged to engage with the language without the fear of making mistakes. This is particularly important because anxiety can hinder language acquisition. Teachers are advised to avoid explicit correction of errors, as this can create pressure and discourage students from participating. Instead, the focus remains on understanding and communication.

3. Emphasis on Communication

The Natural Approach prioritizes communication over grammatical accuracy. The belief is that fluency should be developed first, and grammatical structures will emerge naturally as learners are exposed to more language. This approach encourages students to express themselves, even if their language is not perfect, fostering confidence and motivation.

Stages of Language Acquisition

The Natural Approach outlines three main stages of language acquisition that learners typically progress through:

1. Comprehension Stage (Silent Period)

In the initial stage, learners are exposed to the language but may not produce speech. This “silent period” is crucial for absorbing vocabulary and structures. During this time, learners should engage in activities that promote understanding, such as listening to stories, watching videos, or participating in discussions where they can follow along without the pressure to speak.

2. Early Speech Production

As learners become more comfortable with the language, they enter the early speech production stage. Here, they begin to produce simple sentences and respond to questions. Their output may still be limited, but they start to experiment with language, using memorized phrases and basic structures. This stage encourages learners to practice speaking in a supportive environment.

3. Speech Emergence

In the final stage, learners begin to speak more fluently and spontaneously. They can form more complex sentences and engage in conversations. At this point, learners are more comfortable making mistakes and learning from them, as their confidence in using the language has grown.

Teaching Strategies and Techniques

To implement the Natural Approach effectively, teachers can employ various strategies and techniques:

1. Use of Visual Aids

Incorporating visual aids such as pictures, videos, and realia can enhance comprehension. These tools help learners make connections between words and their meanings, facilitating understanding.

2. Storytelling and Role-Playing

Storytelling is a powerful method to provide comprehensible input. Teachers can narrate stories using simple language and visuals, allowing learners to engage with the content. Role-playing activities also encourage communication and help learners practice language in context.

3. Group Activities

Encouraging collaboration through group activities fosters a supportive learning environment. Pair and group work allows learners to practice speaking and listening in a less intimidating setting, promoting interaction and language use.

4. Total Physical Response (TPR)

Total Physical Response is an approach that combines language learning with physical movement. Teachers can give commands in the target language while learners respond physically, reinforcing comprehension and retention.

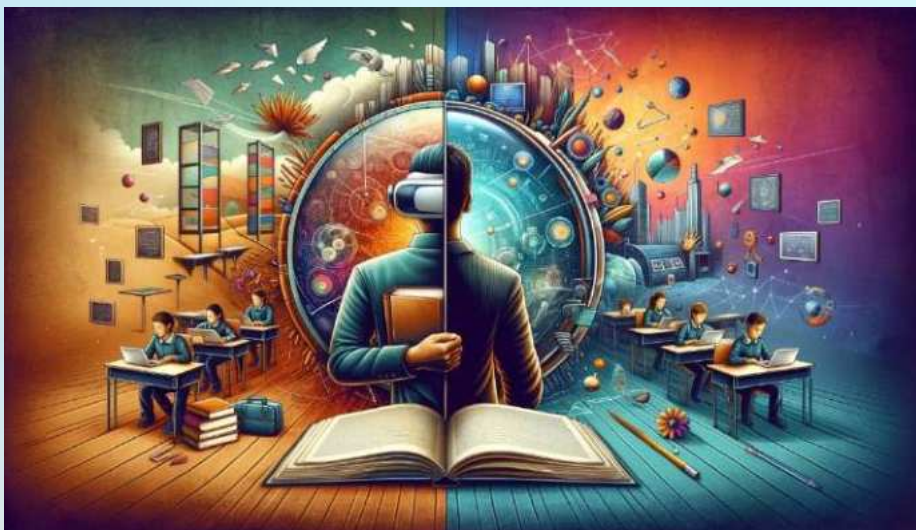
Implications for Language Teaching

The Natural Approach has several implications for language teaching:

- **Learner-Centered Focus:** The approach emphasizes the importance of understanding learners' needs and interests, tailoring instruction to facilitate their language acquisition journey.
- **Flexible Curriculum:** Teachers are encouraged to adapt their curriculum based on learners' proficiency levels and interests, allowing for a more personalized learning experience.
- **Long-Term Acquisition:** By prioritizing comprehension and communication, the Natural Approach aims for long-term language acquisition rather than short-term memorization, leading to more meaningful and lasting language skills.

Conclusion

The Natural Approach, as proposed by Dr. Stephen Krashen, offers a refreshing perspective on language teaching that prioritizes acquisition over learning. By focusing on comprehensible input, creating a low-anxiety environment, and emphasizing communication, this approach provides a framework for effective language instruction. It encourages learners to engage with the language naturally, fostering fluency and confidence in their language abilities. As educators continue to explore innovative methods for language teaching, the principles of the Natural Approach remain relevant and impactful in today's classrooms.



The Direct Method: A Comprehensive Overview

The Direct Method is a language teaching approach that emerged in the late 19th and early 20th centuries as a reaction to the traditional Grammar- Translation Method. It emphasizes the importance of speaking and listening in the target language, fostering direct communication without reliance on the learner's native language. This method is particularly notable for its focus on immersion and practical usage, making it a popular choice in language education. Below, we explore the core principles, techniques, advantages, and criticisms of the Direct Method in detail.

Core Principles of the Direct Method

1. Emphasis on Oral Communication

The Direct Method places a strong emphasis on oral communication. Language is taught through conversation, allowing learners to practice speaking and listening skills from the very beginning. This approach encourages students to use the language in real-life situations, promoting fluency and confidence.

2. No Translation

A defining feature of the Direct Method is its strict prohibition of translation. Learners are encouraged to think directly in the target language, which helps to develop their ability to communicate without relying on their native language. This principle aims to create a more immersive learning environment.

3. Inductive Grammar Teaching

In the Direct Method, grammar is taught inductively. Instead of presenting explicit grammar rules, teachers provide learners with numerous examples of language use. Students are encouraged to observe patterns and infer grammatical rules from the context in which they are used. This approach fosters a deeper understanding of language structure.

4. Use of Visual Aids and Realia

To convey meaning without translation, the Direct Method employs a variety of visual aids, such as pictures, charts, and real objects (realia). These tools help learners make connections between words and their meanings, facilitating comprehension and retention.

Teaching Techniques

The Direct Method employs several effective teaching techniques that align with its core principles:

1. Role-Playing and Simulations

Role-playing activities are a cornerstone of the Direct Method. Students engage in simulated real-life situations, such as ordering food in a restaurant or asking for directions. This technique encourages learners

to practice language in context, enhancing their conversational skills and confidence.

2. Question and Answer Sessions

Teachers frequently engage students in question-and-answer sessions. This interactive approach promotes active participation, allowing learners to practice speaking and listening skills. Teachers ask questions that require students to respond in complete sentences, reinforcing language use.

3. Repetition and Drills

Repetition is a key component of the Direct Method. Teachers often use drills to reinforce vocabulary and grammatical structures. Through repeated practice, learners internalize language patterns, making them more accessible during spontaneous conversations.

4. Storytelling

Storytelling is another effective technique within the Direct Method. Teachers narrate stories in the target language, using gestures and visuals to aid comprehension. This method not only enhances listening skills but also exposes learners to new vocabulary and grammatical structures in context.

Advantages of the Direct Method

The Direct Method has several advantages that contribute to its popularity in language education:

1. Enhanced Speaking Proficiency

By prioritizing oral communication, the Direct Method helps learners develop speaking proficiency more rapidly. Students gain confidence in their ability to express themselves and engage in conversations.

2. Immersive Learning Experience

The absence of translation creates an immersive learning environment where students are fully engaged in the target language. This immersion fosters a deeper connection to the language and culture.

3. Improved Listening Skills

Through consistent exposure to spoken language, learners enhance their listening skills. They become more adept at understanding native speakers and processing language in real-time.

4. Contextual Learning

The emphasis on context and practical usage allows learners to acquire vocabulary and grammatical structures in meaningful situations. This contextual learning aids retention and application.

Criticisms of the Direct Method

Despite its advantages, the Direct Method is not without its criticisms:

1. Neglect of Writing Skills

Critics argue that the Direct Method may neglect the development of writing skills. While it excels in promoting speaking and listening, it often lacks a structured approach to writing and grammar, which can leave learners with gaps in their overall language competence.

2. Limited Focus on Grammar

The inductive approach to grammar may not provide learners with a clear understanding of grammatical rules. Some students may struggle to grasp complex structures without explicit instruction.

3. Potential for Frustration

For some learners, the absence of translation can lead to frustration, especially if they struggle to understand the language being taught. This can create a barrier to effective learning for those who may benefit from some initial support in their native language.

4. Teacher-Centric Approach

The Direct Method can sometimes lead to a teacher-centric classroom, where the instructor dominates the conversation. This can limit opportunities for student-led discussions and peer interaction.

Conclusion

The Direct Method represents a significant shift in language teaching philosophy, emphasizing direct communication and immersion in the target language. By focusing on speaking and listening skills, employing inductive grammar teaching, and utilizing visual aids, this approach aims to create a dynamic and engaging learning environment. While it offers numerous benefits, including enhanced speaking proficiency and contextual learning, it also faces criticisms regarding its neglect of writing skills and grammar instruction.

In contrast to the Natural Approach, which emphasizes comprehension and a low-pressure environment, the Direct Method seeks to immerse learners in active language use from the outset. Both methods have their strengths and weaknesses, and the choice between them often depends on the specific needs and goals of learners. Ultimately, a balanced approach that incorporates elements from both methods may provide the most effective language learning experience.



Name: Mohammad Khosravanian

Education: Bachelor's Degree in English Translation

Skills: Leadership, Translation, Teaching, Researching, Language Editing

Experience: Freelance translator for 2 years, Personal learning facilitator for 4 years, published an article in Rcsj, Editing 2 books and over 1000 pages.



Reverse Pitch Introduction Meeting

In February, Zand Institute of Higher Education was proudly the host of a meeting which was held to demonstrate more information about the Reverse Pitch event that will take place next month. The organizers of this event are the Department of English Language and Literature and the Department of Empowerment in Zand Institute of Higher Education. This meeting was held in order to familiarize the dear participants with the content and manner of holding the event. At first, Dr Shiva Sedighi, Director of the Department of English Language and Literature, welcomed the guests and introduced some of the participants. Then, Mr Mehdi Paydari, the deputy of the Empowerment Department, gave clarifying explanations about the content, issues, and topics related to the event. This event aims to form a bridge between industry, employment, and academia. This event focuses on problem solving from the industrial perspective and finding and creating creative solutions. Mr Paydari gave illustrative explanations in order to address the problem, provide initial solutions, joint team building for problem solving and team leadership, and how to improve cooperation between industry and university. This event aspires to create a clear and safe connection between language learners, as the future workforce of our beloved country, and ways of earning money from their fields of education. Therefore, the Reverse Pitch event would play an important role in innovation and development. The structure of this event is as follows:

- First round (7 minutes): presentation of the problem by the owner or industry representative.
- Second round (7 minutes): questions and answers to further clarify the issue.
- Third round (60 minutes): team building and focusing on problem solving.

The dear guests discussed these issues and proposed some questions and

answers; everyone shared their ideas and experiences. It is hoped that this event will be held in the best way possible and will be an effective step in the development of the industry and progress of our beautiful country. You will read about this event, how it would be held, topics discussed, and etc. in the next issue.





BLACK FRIDAY MassReport.com **ZOMBIE APOCALYPSE**



Dawn of the Dead, 1978.



Black Friday, 2013.

«زامبی‌ها» ترجمه داستان کوتاه

اثر دونالد بارتمی

باد شدیدی درحال وزیدن است و برگ‌ها یکی پس از دیگری بر زمین می‌افتند. زامبی‌ها برای خرید همسر به تنها روستایی در اطراف که به آن‌ها همسر می‌فروشد، آمده‌اند.

یکی‌شان گفت: «روز قشنگی‌ست»!

دیگری جواب داد: «قطعا هست»!

زامبی‌ها با خودشان گاوهای زیادی آورده‌اند. قیمت هر عروس برای زامبی‌ها دقیقا دو برابر چیزی‌ست که از یک مرد معمولی خواسته می‌شود.

گاوها خودشان هم زامبی هستند و زامبی‌ها می‌ترسند که مبادا مردم روستا روزی از این موضوع باخبر شوند.

براساس گفته‌های گریس گرو، این‌ها زامبی‌های خوب هستند و سرتاسر با سفید رنگ آمیزی شده‌اند. ولی زامبی‌های بد، رنگ‌نشده هستند و از سوراخ‌های بینی‌شان اشک می‌ریزد؛ زیرا با بینی‌هایشان گریه می‌کنند. رئیس دهکده

توجه زامبی‌ها را به ساختمان‌های آجری فاخر دهکده جلب می‌کند که ارتفاع بعضی‌شان به هزار آجر هم می‌رسد. آن‌جا دخترانی هستند که از پنجره‌ها بیرون را تماشا می‌کنند. در برخی از پنجره‌ها گیاهان سبز رنگی دیده می‌شود و در برخی دیگر دختران هستند.

زامبی‌ها می‌گویند: «شما باید قول بدهید که چیزی به اسقف نگویید. قول بدهید که هیچ چیز نگویید. امروز روز قشنگی‌ست. قطعاً هست!»

زامبی‌های سفید رنگ، در میدان دهکده به شکل دیوانه‌واری تظاهر به شادمانی می‌کنند.

یکی‌شان گفت: «یک کت جدید خریدم».

دیگری پاسخ داد: «واقعاً؟»

و زامبی اول گفت: «بله، یک کت جدید خریدم و بنظرم این کتی که می‌پوشم، واقعاً زیباست».

آن یکی گفت: «اوه، بله، همین‌طور است. نظر من هم همین است».

گاوها به حصار زنجیره‌ای آغل‌شان لگد می‌زنند.

نزدیک شدن به عطسه‌ی یک حیوان در حال مرگ (مثل یک اسب یا سگ در حال مرگ) باعث می‌شود یک مرد معمولی به یک زامبی تبدیل شود.

صاحب بستنی‌فروشی دو دختر دارد. پرورش دهنده‌ی خرچنگ پنج دختر دارد و کاپیتان تیم فوتبال که والدینش فوت کرده‌اند، یک خواهر دارد.

گریس گرو اینجا نیست. او در کشور دورافتاده‌ی دیگری‌ست و در جستجوی یک گیاه مسموم‌کننده و مرگبار است. یک زامبی با دماسنجی که دارد، در حال خزیدن در آغل، برای بررسی دمای بدن حیوانات بزرگ و قهوه‌ای‌رنگ مایل به آبی‌ست.

شخصی می‌گوید که اسقف درحالی که سوار بر خودرویش بوده و با حداکثر سرعت به سمت روستا در حرکت بوده، دیده شده است.

اگر یک زامبی بد شما را بگیرد، اشک‌هایش را بر روی سر شما خواهد ریخت، یا نوشیدنی شما را می‌گیرد و یا استخوان‌های فرزندان را خرد می‌کند.

دختران زیادی در میدان، پشت پنجره‌های ساختمان‌ها هستند، و بدلیل کمبود همسر تابحال موفق به ازدواج نشده‌اند.

اگر یک زامبی بد شما را بگیرد، رنگ سفید شما را با تیغ و سوهان خواهد

خراشید. زامبی‌های خوب می‌پرند و می‌رقصند.
یکی از زامبی‌ها به دیگری گفت: «آن خانم را دیدی؟ آیا او با من ازدواج می‌کند؟»

زامبی دیگر پاسخ داد: «نمی‌دانم!»

- «اوه چه بانوی زیبایی! آیا او با من ازدواج می‌کند؟»

- «نمی‌دانم!»

یک توزیع کننده، بشکه‌ای از شربتی مسرت‌بخش را در میدان نصب کرده است. معلم آواز، در حال آواز خواندن است. زامبی‌ها می‌گویند: «اوقات شگفت‌انگیزی ست! روز زیبایی ست! آواز شگفت‌انگیزی ست! نوشیدنی هم فوق‌العاده است! آیا آن خانم با من ازدواج می‌کند؟ نمی‌دانم!»

باد شدیدی در حال وزیدن است و برگ‌ها یکی پس از دیگری بر زمین می‌افتند...

زامبی قهرمان، گریس گرو گفت: «هم زامبی‌های خوب وجود دارند و هم زامبی‌های بد؛ همانطور که انسان‌های خوب و بد وجود دارند».

گریس گرو گفت که بسیاری از زامبی‌هایی که او می‌شناسد، قطعاً از نوع زامبی‌های خوب بوده‌اند و بنابراین، از نظر او برای شرکت در تجارت، رهبری شرکت‌های مهم، تصدی پست‌هایی در دولت، شرکت در غسل تعمید، تنفیذ، انتصاب، ازدواج، توبه، آیین سپاسگزاری و مسح آخری تدهین بسیار مناسب هستند. اسقف این پیشنهاد را رد کرد. زامبی‌ها تعداد زیادی گاو برای اسقف فرستادند. آن گاه اسقف با بکارگیری زامبی‌های خوب در همه چیز بجز «انتصاب افراد دینی در جامعه» موافقت کرد.

اگر یک زامبی بد شما را بگیرد، به شما حمله می‌کند. زامبی‌های بد شبانه با یک گاو مرده به خودروی اسقف حمله کردند و آن را کوبیدند. صبح، اسقف مجبور شد که گاو زامبی مرده را از شیشه جلوی ماشینش بیرون بکشد و در همان هنگام دستش را برید. گریس گرو است که تصمیم می‌گیرد چه کسی بعنوان زامبی خوب و چه بعنوان زامبی بد شناخته شود و وقتی که او از اینجا دور باشد، مادر همسرش این تصمیم را می‌گیرد.

یک زامبی به سمت دختران جوان می‌رود و با حرکات دست‌ها و بازویش، به توصیف انواع صبحانه‌هایی که در خانه زامبی‌ها وجود دارد می‌پردازد.

او می‌گوید: «دوشنبه: پرتقال برش شده، بلغور پخته شده، سیب‌زمینی سرخ شده،

کروکت تریچه، شاهی آبپز، مرغ بهاره برشته شده، کیک خمیری، شربت کره‌ای و کافه اوله!

سه شنبه: انگور هومینی، فیله کباب شده از توت استیک، سیب زمینی سرخ شده‌ی فرانسوی، کرفس رول شده‌ی تازه کره‌ای و کافه اوله!

چهارشنبه: انجیر سرد، ماهی خوراکی گندمی با سس تارتار، چیپس سیب زمینی، ژامبون کباب شده، تخم مرغ درشته، نان تست فرانسوی و کافه اوله!

پنج‌شنبه: موز با بلغور جو دوسر، پاتاسای کباب شده، جگر سرخ شده با بیکن تخم مرغ آب پز روی وافل نان تست با شربت و کافه اوله!

جمعه: توت فرنگی با صدف کباب شده خامه‌ای روی نان تست، کرفس سرخ شده لیونز، سیب زمینی، نان ذرت با شربت و کافه اوله!

شنبه: خربزه روی یخ خورشتی، املت سبزی، خورش زیتون، اسنایپ روی کیک فلافل نان تست با شربت و کافه اوله!

زامبی نفس عمیقی می‌کشد.

و ادامه می‌دهد: «یکشنبه: هلو و خامه گندم ترک خورده با شیر ماهی خال مخالی اسپانیایی کبابی با سس سرپیشخدمت، مرغ خامه‌ای، بیسکویت کوبیده، خروس کبابی روی کیک برنجی، کلوچه انگلیسی، سیب زمینی تخم مرغ دوشس نرم روی نیم‌پوسته گوشت بره برشته شده و پوند کیک با شربت و کافه اوله! و نوشیدنی وارداتی!»

زامبی‌ها با نگرانی به خانم‌ها نگاه می‌کنند تا ببینند آیا این منظره برایشان خوشایند است یا خیر.

در این بین موجودی به نام هونگان (زامبی ساز) وجود دارد. یک زامبی ساز به موهای مردی چنگ می‌اندازد و صورت او را بسمت عطسه یک گربه در حال مرگ نزدیک می‌کند. اگر برای یک هونگان ده سال کار سنگین انجام دهید، آن وقت آزاد هستید؛ اما همچنان یک زامبی باقی می‌مانید. خودروی اسقف به خوبی کار می‌کند. در حافظه بشری هیچ‌گاه ثبت نشده که دختری از این روستا شوهر واقعی یا چیزی شبیه آن داشته باشد. پدران دهکده از پرداخت خرج چرخ خیاطی، کمد لباسی و حوله دخترانشان خسته شده‌اند. یک زامبی کچل می‌گوید: «اوه چه بانوی زیبایی! من برای او همسری مطلوب خواهم بود و با او خوب رفتار خواهم کرد. بله، من اینطور فکر می‌کنم!» زامبی‌های بد به دیوار ساختمان‌ها تکیه زده‌اند و مشغول تماشا هستند. طبق قانون، زامبی‌های بد تنها

اجازه ازدواج با کنه گوسفندان را دارند. خانم‌ها زامبی‌ها را نمی‌خواهند، ولی ناچار به ازدواج با آن‌ها هستند. خانمی به دیگری می‌گوید: «این مردان زامبی هستند!» خانم دوم می‌گوید: «بله، من مرد خوش‌قیافه‌ای را دیدم، عکسش توی روزنامه بود؛ ولی خودش اینجا نیست».

زامبی در آغل دمای صد و ده درجه را احساس می‌کند.

روستاییان با تی بر طبل‌هایی بزرگ می‌کوبند. اسقف با ماشین بزرگ خود با پرچم‌های سفید اسقفی‌ای که از گلگیرهای راست و چپ به اهتزاز درآمده‌اند، وارد می‌شود. اسقف فریاد می‌زند: «ممنوع، ممنوع، ممنوع»!

گریس گرو روی سورتمه‌ای نقره‌ای ظاهر می‌شود و دستانش را روی چشمان اسقف می‌گذارد. در زمان غروب، زوج‌ها دو به دو با هم ازدواج می‌کنند. آغل با سقوط گاوها، می‌لرزد. تازه‌عروس‌ها رو به شوهران‌شان می‌گویند: «مهم نیست. این کاری‌ست که ما باید انجام دهیم. وقتی از سر کار به خانه برمی‌گردید، ما عکس مردان خوش‌قیافه را روی صورت شما می‌چسبانیم. حالا اجازه دهید یک را برش بدهیم.» زامبی‌های خوب می‌گویند: «خواهش می‌کنم. خواهش می‌کنم. البته؛ بدون شک همین‌طور است!» زامبی‌های بد کنه‌ی گوسفندان را در گوش اسقف می‌گذارند. اگر یک زامبی بد شما را بگیرد، پوست شما را با چنگال و اسکنه تیغ می‌زند. اگر یک زامبی بد شما را بگیرد، دیگر هیچ چیز توجیه‌تان را جلب نمی‌کند...

Name: Faezeh Khosravi

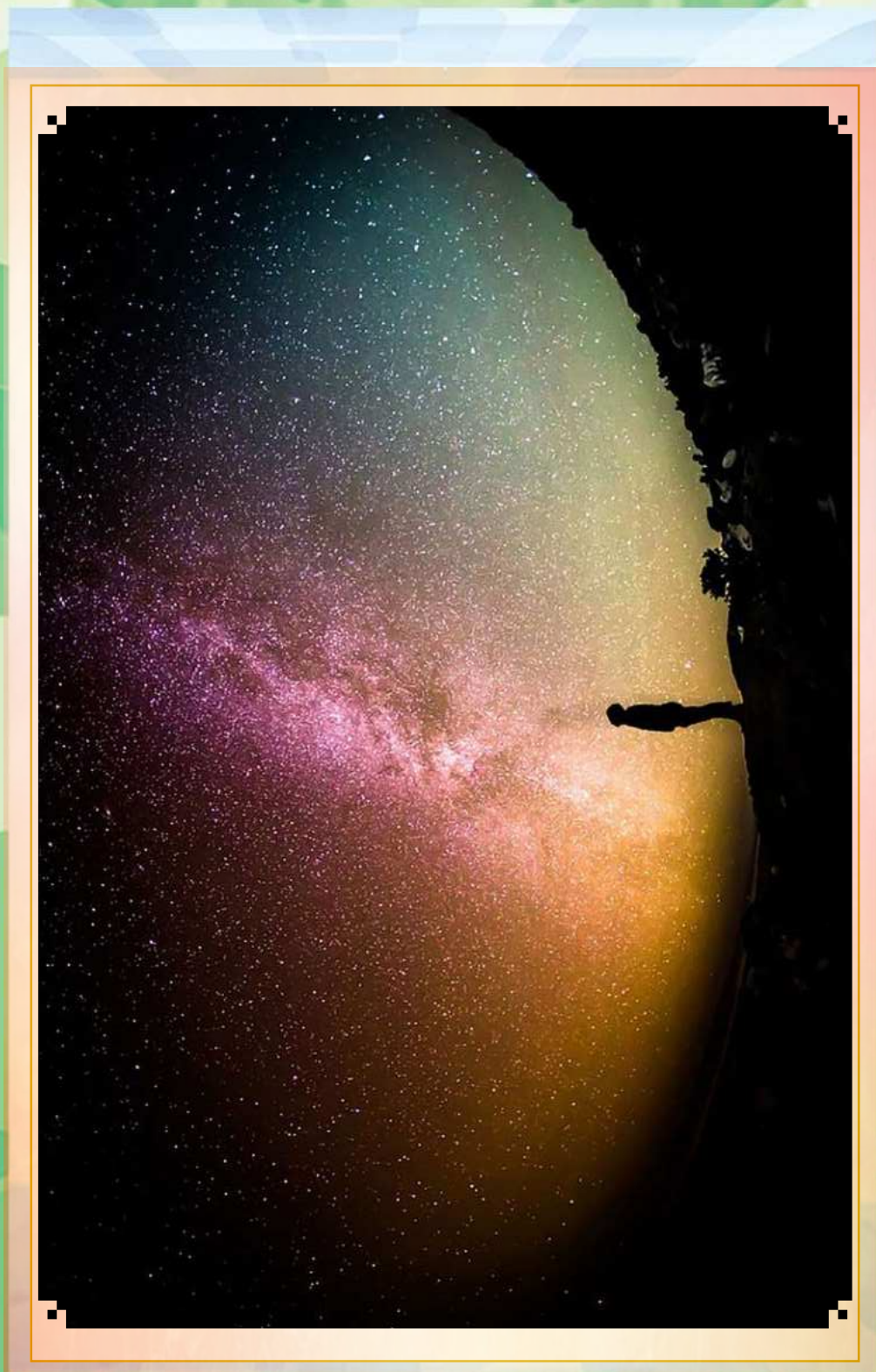
Education: Junior student in TEFL (Teaching English as a Foreign Language)

Skills: Proficient in Leadership, Teaching, Translating, Dubbing, Authorship, and Ideation.

Experiences: English tutor for 2 years.

Dear readers and students; if you are interested, you can send your opinions and analysis of this short story to Zand Journal Press. We will evaluate them and the best analysis will be printed under your own name in the next publication.

For more information contact a.karami@Zand.ac.ir



Light of Wisdom

I stepped onto this world as a child
Ran around its fields and plains like the wild
Told myself I would let the stars be my guide

I would roam around and let this soul enjoy the ride
So – I tiptoed with the owls through the night
Let their wisdom be the coal of my heart
A warmth within me rose with great might
Illuminated my soul and wiped out the dark

I was not alone on my lonely ride
There were others who had seen the light
Such great blessing was it to find them on my side
To find out about the other fireflies whom I could confide
The archer shot his arrow to hunt down the light
They emitted out all the wisdom they held with great delight
The bright men died one by one with no right in life
Their death – in vain – was a demise in disguise
For the sun never dies – it can only rise

The Thing with Lies

Here's the thing with lies
You'd never know who is lying
And sometimes you may - find yourself crying
Gossips would turn your life around
You'd be the witch - wearing the crown
Cries of laughter would fill up rooms
You'd be lost in the dark and the gloom
Dear reader - don't you judge
For you do not know - whom to dodge
Bullets fire through your skull
Your heart's been pierced - you feel like a gull
Tit for tat - said and done in just
Darling - you should do what you must
Leave the rush - and take a nap
This nightmare would end - in a snap
You'd wake to see - those who'd stay around
Your prayers are no longer - a sound



Lands of Unknown

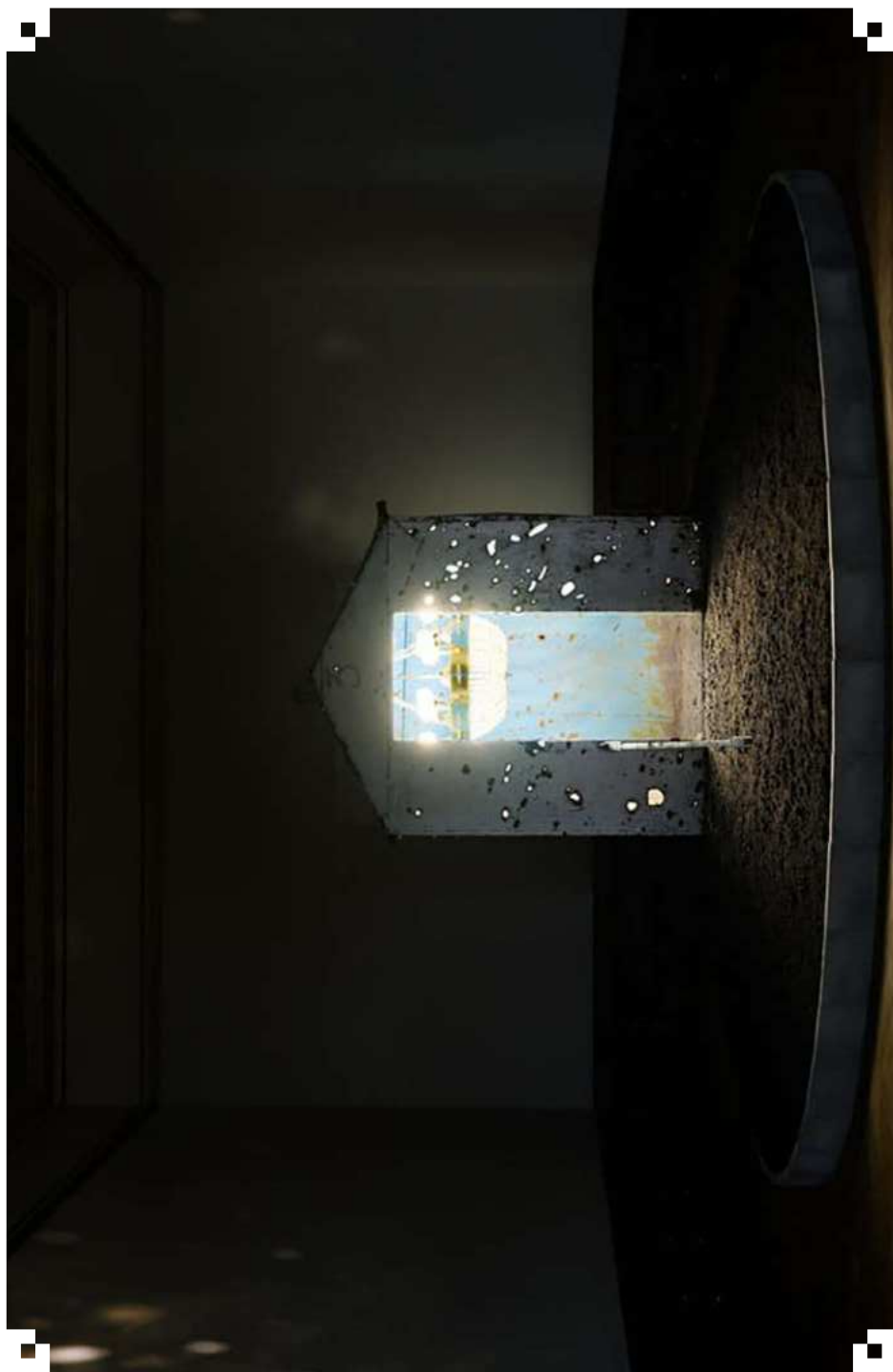
Waiting for Charon on the shore
 Leaving the lands of unknown
 He splits the marshy waters
 With his tiller, he splits lives and lovers
 Welcome aboard he mutters
 Your journey is about to be started
 I hear distant shouts in the dark
 They cry for help, this could be their last call
 Before they fade into a void
 A void of a hundred years old
 Name: Maryam Dorostkar



Education: Senior student in majoring English Language Literature

Skills: Creative Writing, Translating, Teaching

Experience: Translator and subtitler of Namava for 1 year, Published an abstract in Civilica, 3 months of English teaching experience with children and teenagers



Unexpected

Sinking in desert, can't find the exit
It's so hollow to be understood
Why can't I feel my heartbeat exist
It's another melancholy sunburst

There's unspoken pressure in my chest
I'm weak for a hug, but it won't kill
There's a scream hidden in my chest
It'll be healed soon, my mind repeat

How should I look for the way out when I'm moveless
want to stand then but sands, they sink me in themselves

The matter I'm speechless for, is love
The pain is you, my unexpected love



Mystery Desire

A commence of a mystery desire
Sleeps upon my fair flesh
An unknown empty-nest line
Compress me towardly by the flash
Speechless I am, as moveless I am
This Insidious disease, lie upon my psyche
Yes, it is, the woe of percipience



Name: Nazanin Yeganehdoust

Education: Bachelor English literature in Zand university

Experience: English teacher, Graphic designer, Musician

Skills: Musician, Artist, Writing poems, Digital artist and graphic designer



Shadow

I'm nothing but a shadow
That you'll find by sundown
I will follow you in every step in the dark night
The brighter the lights that blind you
The stronger I appear just behind you
I shall keep up with you in every step
Even in the darkest nights
Where there are no stars
I shall hunt you
For there, I'm the emptiness that surrounds you
I'll be everywhere, no matter where you stand
Am I good or evil? It's for you to decide
But I promise, I am all yours
Don't worry too much
I'll disappear when the day comes by and the sun shines
And I'll make sure to accompany you in the darkest of the nights.

Dilemma

I was about to leave
Then suddenly something hit so deep
Was there ever a reason to all that pain?
Was it worth taking in vain?

Then I stopped to look back
Maybe one more glance to all that feeling hijacked
Do you know that few seconds before death?
When all your life stands in line passing your head?

I saw it all once more for a fact
Although nothing, no answer, came out of my vocal tract
I was persistent to stay there in the middle of the living and the dead

Have I lost sense of myself or I never had one to begin with?
All these questions, doubts, scepticism
Won't Stand as an answer, nothing to relieve me from my agonizing shame



Name: Zahra Masoudi

Education: bachelor student of English literature

Experience: kids and teens English teacher with 1 year of experience.
(Still teaching)



ترجمه داستان کوتاه «پایان های خوش»

اثر مارگارت اتوود

جان و مری با یکدیگر ملاقات می کنند.

بعد چه اتفاقی می افتد؟

اگر می خواهید یک پایان خوش داشته باشید، سناریو الف را امتحان کنید.

سناریو الف

جان و مری عاشق هم میشوند و با هم ازدواج می کنند. هر دوی آنها مشاغل ارزشمند و پردرآمدی دارند که از نظر آنها مهیج و چالش برانگیز است. آنها خانه ای زیبا و فریبنده می خرند. ارزش املاک و مستغلات بالا می رود در نهایت، زمانی که هر دوی آنها بتوانند به ثبات مالی خوبی برسند و فردی را استخدام کنند که برای کمک به امورات منزل در خانه هایشان زندگی کند، صاحب دو فرزند می شوند و خودشان را وقف آنها میکنند.

بچه ها به خوبی بزرگ می شوند. جان و مری زندگی زناشویی مهیج و چالش برانگیز و دوستان ارزشمندی دارند.

آنها با هم به تعطیلات سرگرم کننده و خوبی می روند.

بازنشست می شوند. سرگرمی هایی دارند که بنظرشان چالش برانگیز و سرگرم کننده است در نهایت می میرند. این پایان داستان است.

سناریو ب)

مری عاشق جان می‌شود اما جان مری را دوست ندارد. او از مری برای رسیدن به امیال جنسی خالی از احساس سوءاستفاده می‌کند.

او هفته‌ای دو بار به آپارتمان مری می‌رود و مری برایش شام می‌پزد. شما متوجه خواهید شد که مری برای جان هیچ ارزشی ندارد، حتی در این حد که او را برای صرف شام بیرون نمی‌برد. بعد از صرف شام جان با مری هم بستر می‌شود و سپس می‌خوابد. جان تمام ظرف‌ها را در اطراف خود انداخته. مری ظرف‌ها را تمیز می‌کند تا جان فکر نکند که او زنی نامنظم و کثیف است.

مری رژ لب تازه می‌زند تا وقتی جان از خواب بیدار می‌شود خوب به نظر برسد، اما وقتی جان بیدار می‌شود، کوچکترین توجهی به مری نمی‌کند. او جوراب، شلوار، پیراهن، کراوات و کفش هایش را به ترتیبی که در آورده بود، می‌پوشد.

جان هیچ وقت لباس‌های مری را در نمی‌آورد. او خودش این کار را انجام می‌داد. مری علاقه به رابطه جنسی با جان ندارد، اما وانمود می‌کند که به این کار علاقه‌مند است. چون فکر می‌کند که اگر تن به خواسته‌های جان بدهد، جان به او وابسته می‌شود و بعد با هم ازدواج خواهند کرد.

اما جان بدون یک شب بخیر ساده از خانه بیرون می‌رود و سه روز بعد ساعت ۶ باز می‌گردد و دوباره همه‌ی این کارها را انجام می‌دهند.

مری افسرده می‌شود. همه می‌دانند گریه کردن برای صورت مضر است. مری هم این را می‌داند؛ اما او نمی‌تواند از گریه کردن دست بردارد. افراد در محل کارش متوجه می‌شوند؛ دوستانش به او می‌گویند: که جان موش، خوک، و یک سگ است؛ که جان به اندازه کافی برایش خوب نیست اما مری نمی‌تواند باور کند. مری فکر می‌کند درون جان مردی بهتر وجود دارد. این جان دیگر مانند پروانه از پبله‌ی خود آزاد خواهد شد، همچون جک در لوبیای سحرآمیز که از گودالی بیرون می‌آید بالاخره خودش را نشان خواهد داد.

یک روز عصر جان از غذا شکایت می‌کند. او هرگز از غذای مری شکایت نکرده است. مری ناراحت می‌شود. دوستانش به او می‌گویند که جان را در رستوران با زن دیگری به اسم ماج دیده‌اند. دلیل ناراحتی مری این نیست که جان با زن دیگری دیده شده است. او بیشتر به این علت آزرده خاطر است که تاکنون با جان به رستوران نرفته، ولی جان آن زن را به رستوران برده است. مری

تمام قرص های آسپیرین و خواب آوری که می‌توان را جمع می‌کند و آنها را می‌خورد. او زن ضعیفی است.

مری یک نامه برای جان می‌گذارد. او امید دارد که جان به موقع مری را پیدا می‌کند و به بیمارستان می‌برد. ابراز پشیمانی می‌کند و آنها می‌توانند با یکدیگر ازدواج کنند. اما این اتفاق نمی‌افتد و مری میمیرد. جان با ماج ازدواج می‌کند و همه چیز مانند سناریو الف ادامه می‌یابد.

سناریو پ)

جان مردی مسن است که عاشق مری می‌شود. مری که تنها ۲۲ سال دارد دلش برای جان می‌سوزد چون جان نگران از دست دادن موهایش است. مری با اینکه عاشق جان نیست اما با او رابطه دارد.

او در محل کارش با جان آشنا شده است. مری عاشق شخص دیگری است به اسم جیمز که او هم ۲۲ سال دارد و برای تشکیل زندگی آماده نیست. برعکس جان از مدت ها پیش مردی بالغ و پخته بوده و زندگی با ثباتی داشته است. او شغلی ثابت و محترمانه دارد و در حال پیشرفت در زمینه‌ی کاری‌اش است. اما او مری را تحت تأثیر قرار نمی‌دهد. مری تحت تأثیر جیمز است. کسی که یک موتورسیکلت و مجموعه‌ای از رکوردهای شگفت انگیز دارد.

جیمز همیشه آزادانه در حال گشت و گذار با موتور سیکلتش است.

اما آزادی برای دختران معنای متفاوتی دارد. بنابراین مری عصر های پنجشنبه وقتش را با جان می‌گذرانند. پنجشنبه شب ها تنها زمانی است که جان می‌تواند از زندگی‌اش دور شود و او را ببیند. جان با زنی بنام ماج ازدواج کرده است. آنها دو فرزند دارند. صاحب خانه‌ای هستند که قبل از بالا رفتن قیمت املاک آن را خریده اند. آنها در زمان آزاد سرگرمی هایی دارند که مهیج و چالش برانگیز است. جان به مری می‌گوید که چقدر او برایش اهمیت دارد اما نمی‌تواند همسرش را ترک کند چون به همسرش تعهد دارد. جان اینقدر در این باره توضیح می‌دهد که برای مری خسته کننده می‌شود؛ اما مردان با سن بالا بیشتر از حد لزوم درباره‌ی مسائل توضیح می‌دهند. با این حال در کل مری زمان تقریباً خوبی را با جان تجربه می‌کند. یک روز که مری و جیمز در شرایط عادی و هوشیاری کامل نیستند، با یکدیگر همبستر می‌شوند، جان که کلید آپارتمان مری را دارد ناگهان وارد می‌شود. با اینکه جان حق ندارد حسادت کند، زیرا او ازدواج کرده است، اما ناراحتی و عصبانیت بر او غلبه می‌کند. او مردی میان سال است که طی

سه سال تمام موهایش را از دست خواهد داد و توان تحمل این موضوع را ندارد. او یک تفنگ می‌خرد و می‌گوید آن را برای تمرین تیراندازی نیاز دارد. جزئیات این قسمت مهم است و می‌توان بعداً درباره‌اش فکر کرد و به آن پرداخت. او با تفنگش به جیمز، مری و خودش شلیک می‌کند. ماج پس از مدتی سوگواری ازدواج می‌کند و همه چیز مانند سناریو الف ادامه می‌یابد.

سناریو ت

فرد و ماج هیچ مشکلی با هم ندارند. آنها با هم خوب کنار می‌آیند و در حل هر مشکل کوچکی که ممکن است در زندگی پیش بیاید توانمند هستند. اما خانه‌ی زیبایی آنها در کنار دریا است و روزی یک موج بزرگ نزدیک محل سکونت آنها می‌شود و ارزش املاک مستغلات کاهش می‌یابد. ادامه داستان درباره این است چه چیزی باعث ایجاد موج شده است و آنها چگونه فرار می‌کنند. گرچه تعداد زیادی از افراد غرق می‌شوند، اما فرد و ماج انسان‌های خوب و قدردانی هستند و بقیه داستان مانند سناریو الف ادامه دارد.

سناریو ث

بله، اما فرد با بیماری قلبی دست و پنجه نرم می‌کند. بقیه داستان درباره‌ی این است که تا زمانی که فرد می‌میرد هر دوی آنها با مهربانی در کنار یکدیگر هستند. سپس ماج خود را وقف کارهای خیر می‌کند تا زمانی که مانند پایان سناریو الف از دنیا می‌رود. اما اگر دوست دارید پایان متفاوت باشد، می‌توان ایده‌های دیگری را در نظر گرفت مانند: ممکن است او سرطان بگیرد یا بقیه عمرش را در گنجی و عذاب وجدان بگذراند و با تماشای پرندگان و قتش را سپری کند.

سناریو ج

اگر فکر می‌کنید تمامی این سناریوها تنها مشکلات طبقه متوسطه جامعه را به تصویر کشیده‌اند، می‌توانید نقش و جایگاه جان را به فردی انقلابی تغییر دهید و مری را تبدیل به یک مأمور ضد جاسوسی کنید و ببینید چگونه رابطشان پیش می‌رود. اینجا کانادا است و باز به سناریو الف ختم خواهید شد. گرچه ممکن است در این بین داستانی پر از عشق و دعوای پر شور نظاره گر باشید که به نوعی تاریخ نگاره‌ای است از روابط زمانه‌مان. پایان‌ها یکسان هستند. آنها جعلی هستند یا با نیت شوم برای فریب دادن جعلی ساخته می‌شوند و یا جعلی

بودنشان ناشی از مثبت اندیشی بیش از حد و احساسات زیاد است.

تنها پایان واقعی در اینجا ارائه می‌شود:

جان و مری می‌میرند. جان و مری می‌میرند. جان و مری می‌میرند. این هم از پایان‌ها. آغازها همیشه سرگرم‌کننده‌تر هستند. با این حال، خبره‌ها معمولاً به وقایع و اتفاقات بین شروع و پایان علاقه‌مندند، زیرا سخت‌ترین بخش است. اینها تمام چیزی بودند که می‌توان درباره‌ی پلاد و نقشه‌ی داستان گفت، بعد اتفاقی پس از اتفاق دیگر است و تمام این روند دربرگیرنده چه و چه و چه است. حال به چطور و چرا فکر کنید و پردازید.



Name: Narjes Souran

Education: Junior student in majoring English Translation

Skills: Leadership, Teaching, Translating, Researching, writing skills.

Experience: Lecture for the presentations of the Effective Role of Professional Vitality and Language Awareness on Burnout level: A Case of Iranian EFL Teachers in Zand University, writing 2 research articles related to learning in English, translating literary texts and stories, writing short stories and novels.

Margaret Atwood's "Happy Endings"

A dear colleague sent me Atwood's 'story' asking me to pass some remarks on it. And I shall briefly do so in Three parts.

A. It so appears and is understood that in this 'story', Atwood --a novelist, a poet, a short story writer, and a half-philosopher--tends not to offer a framework or formula (since she is simply writing a 'story'!) on the process of a plot build-up bearing interpretive values, though, explicitly, she deems it to be technically and fictionally of major account. Rather, she summarizes her main points of emphasis concerning the plot and stretch of events and characterization at the very end of the 'story', highlighting the matters of "whatness", "howness", and "whyness".

The six episodes or scenarios in my view are implicitly critical and 'counteroffensive' (I shall say a few words on this), or—to put it differently--an antithesis against lovers of "Happy Endings" in fictional works. The fact that is easily perceived and needs to be referred to here, is that her criticism and 'counteroffensive' approach is sharpened and decked under a prevailing tone of irony and sarcasm. In this respect, Atwood's key phrases in part (F) demand closer examination: "Remember, this is Canada[!]..." / "still end up with A," / "...a lustful brawling saga [!] of passionate involvement" / "...a chronicle [!] of our times."

I mentioned 'counteroffensive' above to signify a probable (I repeat: probable!) anti-feministic thesis, the view which readers or, by any chance, Atwood's casual critics might have entertained on her works, particularly, her world-wide-known dystopian novel, *THE HOMEMAID'S TALE*, undermining her depiction of dark, bitter scenes, nefarious deeds and crimes committed against women oppressed and tortured in the hands of

a fascist governor and his cronies. The novel's ending is saddening.

B. To my judgment, Atwood deftly handles two features of significance within the 'story': artistic and philosophical.

1- The Matter of Diction: concerning the main issue of "Happy Endings" she makes use of colorful, romantic, pleasing and positive terms (spread profusely in Parts A and F) to more than double the impact of her ironic point of view on "Happy Endings".

2- The Matter of Ultimate Truth. Part (F): "John and Mary die." (said three times)

Implied, Atwood points out a never-ending and never-fading truth of human life; that "Happy Ending" in interpretive art and literature (which are the very mirrors of men and women, at anytime, anywhere, their countless wishes and aspirations, feelings and emotions, joys and sufferings) proves to be more a legend than reality. Death and mortality, true to all living beings, are common denominators of men's experiences in real life and in stories and, regardless of changes and events affecting characters' conditions, are universal and unavoidable. Reminding us of E.

Hemingway's observation that death is eventual outcome and man's ultimate experience, and of Aristotle with his doctrine and endorsement of Tragedy as the best product of creative art.

C. Finally, Atwood recommends and reiterates the watchwords of distinguished literary critics and professionals of fiction:

Let "What", "What", "What" alone. Follow the two serious essentials of storytelling, "How" and "Why".



Name: Abdol Hosein Parsi

Retired Lecturer and Professor of Shiraz University, Department of English Language and Literature



من دختر مادرم هستم تربیت شده برای روبه رو شدن

اثر مارگو تامز

من دختر مادرم هستم تربیت شده برای روبه رو شدن
به دستور شکایت.

من دختری هستم که او تربیت میکند
تا رعد و برق را ترجمه کند.

من کودک نیمه‌شنوایی هستم که او
به قاضیان بدون تشخیص آوا ارجاع داد.

من دختری هستم که
در صندلی شاگرد راننده می‌روم.

من بدون کمک قابله
نوزاد را وارونه به دنیا می‌آورم.

من می‌پریم بالا
و با مشت از او دفاع می‌کنم.

من یک گویش هستم
زاده در آرامش او.

من وردها را زمزمه می‌کنم
و اصطلاحات رودخانه‌ایش را ضبط می‌کنم.
او رودخانه بیاد می‌آورد
ومن احضاریه دادگاهش هستم. (۲۰۲۴)

تلاش زنان قبیله لی پان آپاچی که ریشه در تاریخ و سنت شفاهی دارد جلوگیری
از دزدی زمین و بیرون کردن دزدان زمین است.

مارگو تامز شاعر، مورخ و نویسنده‌ای از قبیله لی پان آپاچی است. مجموعه اشعار
چاپ شده‌اش شامل پدر/ نسل کشی (ناشر ترتل پوینت، ۲۰۲۱) و چشم غراب
(ناشر دانشگاه اریزونا، ۲۰۰۷).

عضو هیئت علمی برنامه پژوهش‌های بومی در دانشگاه بریتیش کلمبیا است و
در منطقه واگذاری نشده سیلکس

اوکاناگان در نزدیکی ورنون، بریتیش کلمبیا زندگی می‌کند. وی از کودکی ناشنوا
بوده و قاضی بومی دادگستری در مسیر رودخانه رعد بزرگ است. (برگرفته از
سایت آکادمی شاعران آمریکایی)

نیایشی برای حوا

اثر کتلین نوریس

ای مادر داستان
و ای مادر طنز
کمک کن بخندیم.

مادر علم
و مادر رویکرد نقادی
مارا متواضع نگه دار.

ایزد بانوی شنوندگان
امید مفسران
الهام بده تا عمل کنیم.
برکت به استعاره‌های ما بده
تا بتوانیم آنها را بخوریم.

حوا کمک کن تا بدانیم
آن یگانه چیزی که باید انجام دهیم.
با ما بیا ای ایزد بانوی تبعید
ای مادر جاده‌ها.

کتلین نوریس، شاعر و مقاله‌نویس در روز ۲۷ ژوئیه ۱۹۴۷ در واشنگتن به دنیا آمد
و در هاوایی زندگی می‌کند.

سرسبزی

اثر انجلینا ولد گریمکه
به من بگو آیا چیزی زیباتر از
چیزی آرامش دهنده‌تر از
سبزی برگ‌های کوچک علف است
و سبزی برگ‌های کوچک است؟
ایا هر برگ یک دست خنک سبز نیست،
ایا هر برگ علف یک انگشت مادرانه سبزی نیست،
که قلبی را که می‌تپد و می‌تپد و می‌تپد آرام می‌کند؟

انجلینا ولد گریمکه که در ۲۷ فوریه ۱۸۸ در بوستن به دنیا آمد و یکی از شاعران
سیاهپوست دوره نوزایی هارلم بود.



Neme: Farrideh Pourgivi

Professor and Member of Academic Staff, Department of English Language and Literature at Shiraz University

SIR P. S. HIS
ASTROPHEL AND
STELLA.

Wherein the excellence of sweete
Poefie is concluded.

Well in the Ring there is the Ruby sett,
Where comly shape, & vertue both are mett.



Φύσει βασιλικὸν ἢ κάλλος ἐστὶ, ἄλλως τε καὶ ὡς μετ'
αἰδοῦς, καὶ σωφροσύνης κέκτηται τις αὐτό. Xenoph. Sympos.

At London,
Printed for Thomas Newman.
Anno Domini. 1591.

THE FIRST PART OF THE
ASTROPHEL AND STELLA
BY SIR PETER S. HIS
ASTROPHEL AND STELLA

ترجمہ غزل ۱۳ س ر فلیپ سیدنی از مجموعه اشعار ستاره و دوستدار
ستاره

سر بر آسمان کردم
یکباره تو را دیدم
رویت چو رخ من زرد
آهت چو دم من سرد
شو رت همه شیدایی
عشقت همه رسوایی
می دانم

می‌دانی

تیری که خدای عشق

در سینه ما جا داد

از سینه برون افتاد

زخمش همه بر جا ماند

هرگز نرود از یاد

لعنت به نگاهی که

در سینه دلی لرزاند

با این که به جای عشق

در سینه غمش روید

با این که به پاس عشق

او دیده پر آبم کرد

دیوانه خطابم کرد

بگذار که دم بندیم

این قصه فرو بندیم

شاید که کسی خواهد

این راه بیماید

سر بر آسمان کردم

ای ماه تو را دیدم

افشین مصلی‌نژاد

پاییز ۱۳۸۵



Name: Afshin Mosallanejad

Assistant Professor and Member of Academic Staff, Department of English Language and Literature, Islamic Azad University of Shiraz



ترجمه «تراج»

اثر نادین گوردیمر

روزی روزگاری در زمان ما، زلزله‌ای به وقوع پیوست: اما این زلزله قدرتمندترین زلزله از زمان اختراع مقیاس ریشتر است. اختراعی که این امکان را برای ما فراهم کرد تا هشدارهای ویرانگر را، اندازه بگیریم.

این زلزله، باعث وارونه شدن فالت قاره شد. لرزش‌هایی این چنین اغلب موجب سیل و طغیان آب می‌شوند؛

اما این غول مهیب، این بار برخالف همیشه عمل کرد و اقیانوس را به سان نفسی عمیق، برکشید. پنهانی‌ترین لایه این دنیا، آشکار گشت. کشتی‌های شکسته و به گل - نشسته، سردها، شعمدان چند شاخه سالن رقص، کاسه دستشویی، صندوقچه دزدان دریایی، صفحه تلویزیون، دلیجان پست، بدنه هواپیما، توپ جنگی، پیکره مرمرین، کالشینکف، بدنه فلزی اتوبوسی پر از توریست، سنگاب غسل تعمید، ماشین ظرفشویی اتوماتیک، کامپیوتر، شمشیرهای پوشیده شده در غلافی از بارناکل‌ها، سکه‌های تبدیل شده به سنگ. نگاه‌های حیرت زده با شتاب از روی تمام این اشیاء می‌گذشت. جمعیتی که از خانه‌های در حال واژگون شدنشان به سوی تپه‌های ساحلی فرار کرده بودند، به پایین سرازیر شدند. آنچه

۱. بارناکل‌ها، نوعی موجودات نرم تن دریایی هستند که عموماً به ته کشتی‌ها می‌چسبند. (مترجم)

که غرش و نعره زمینی آنها را وحشتزده کرده بود، اکنون در سکوتی مطلق، فرو رفته بود. بزاق دریا بر روی این اشیاء می درخشید و این ایده را به ذهن القا می کرد که زمان هیچ گاه در این اعماق حضور نداشته و ندارد. اینجا که ماهیت گذشته و حال هیچ ترتیب زمانی نداشته، همه یکی اند، همه هیچند، یا همه در یک لحظه امکان پذیرند. مردم هجوم بردند که بردارند؛ بردارند، بردارند. این یکی - زمانی، همیشه، گاهی - ارزشمند بوده، آن یکی ممکن است به درد بخورد، این چیست؟ خوب شاید کسی بداند، آن یکی باید متعلق به اشراف بوده باشد، این یکی اکنون مال من است، اگر چیزی را که آنجاست تصاحب نکنی، کسب دیگر مالک آن خواهد شد. پاها بر روی گیاهان دریایی لیز می خورد و می لغزید و در ماسه های خیس فرو می رفت. گیاهان دریایی با نفس هایی به شماره افتاده از بهت، آنها را خیره نظاره می کردند. هیچ کس متوجه نبود ماهی ها نشد. ساکنان زنده این سرزمین تازه آشکار شده همراه با امواج آب بلند شده و سپس به کل، از بین رفته بودند. فرصت معمول غارت مغازه ها که در طی ناآرامی های سیاسی، برای مردم امری عادی گشته بود، با این قضیه قابل مقایسه نبود. شادمانی بی حد به مردان، زنان و فرزندانشان توانایی بی اندازه در بیرون کشیدن چیزهایی از میان لجن و ماسه که خود می دانستند مورد استفاده شان قرار خواهد گرفت، بخشیده بود و از سویی دیگر گام های لرزان آنها در حال پرسه زدن، سریع تر کرده بود و این چیزی فراتر از منفعت بردنی تصادفی بود. چپاول قدرت طبیعتی بود که در مقابلش درمانده و ناتوان گریخته بودند. بردارید، بردارید؛ آنگاه که بر میداشتند قادر بودند ویرانی خانه هایشان و از دست دادن اموال فانی شان را، فراموش کنند. آنان سکوت را با فریادهایشان بر سر یکدیگر از میان برده بودند و تحت تاثیر این فریادها که به سان برخاستن مرغان دریایی غایب در این صحنه بود، هیچ کس متوجه نزدیک شدن صدایی از دوردست، صدایی همانند برخاستن بادی بزرگ، نشد. و بدینسان دریا بازگشت، آنان را در کام خود فرو برد تا بر گنجینه خویش بیفزاید.

این همه آن چیزی است که در مورد این ماجرا گفته می شود. پوشش خبری تلویزیون که در واقع چیزی فراتر از نمایش سطح سربی رنگ اعماق نداشت، مصاحبه های رادیویی با محدود گروه ضعیف، ترسو و یا محتاطی که از تپه ها پایین نیامده بودند و گزارش های روزنامه از اجساد که دریا آنها را به هر دلیلی پس زده و به جایی در امتداد ساحل، انداخته بود.

اما نویسندگان چیزهایی می دانند که هیچ کس دیگر خبر ندارد؛ چیزی بر آمده از

غلیان عظیم دریای خیال.

اکنون بشنوید از مردی که همه عمرش آرزوی داشتن شئی خاصرا داشته است. او - چیزهای - زیادی دارد. بعضی از این چیزها اغلب در معرض دیدش هستند. پس باید به آنها علاقه مند باشد و بعضی دیگر که او عمدا توجهی به آنها ندارد، چیزهایی هستند که شاید نباید صاحب آنها می شده و در عین حال نمی تواند آنها را دور بیندازد. چراغ آرنوویی دارد که با آن مطالعه می کند و بالای تخت خوابش طرحی ژاپنیست، اثر هکوسای با نام «موج بزرگ»، البته او اصلا اهل جمع کردن اشیای شرقی نیست، هر چند که اگر این تصویر روی دیوار رو به رویش نصب شده بود می توانست نشانگر این مسئله باشد که چیزی فراتر از اسباب و اثاثیه معمول خانه، به شمار می رود، اما سال هاست که پشت سرش و دور از دید آویزان است. این همه - چیز - ولی نه آن چیز.

او در انزوا زندگی می کند. مدت زیادی است که از همسرش جدا شده، و ویلایی قدیمی اما بسیار مجهز بر روی تپه های ساحلی انتخاب کرده، چشم اندازی که از آنجا می تواند به هجوم شهر پشت کند. زنی روستایی، عهده دار کارهای پخت و پز و تمیزکاری است و با هیچ نوع ارتباط دیگری، برای او مزاحمت ایجاد نمی کند. زندگی اش به طور مطبوعی خالی از هر هیجانی است. به اندازه کافی از آن بی نظمی ها و اتفاقات، خوشایند یا ناخوشایند، در زندگی اش داشته، اما او حادثه آن روز را به عنوان آن دسته چیزهایی که هیچ گاه نمی توانسته اتفاق بیافتد و یا چنین لطفی هرگز از جانب کسی اعطا نمی شده، نوعی فرمان تلقی می کند. او یکی از کسانی است که با شتاب بر بستر درخشان دریا از این سو به آن سو می دود. بستری که اکنون در آن پسماند اعصار گذشته = گنجینه، هر دو یکسان و هم معنا، نمایان گشته است.

به سان دیگر غارتگرانی که نه خود را با آنها در می آمیزد و نه وجه اشتراکی با آنها دارد، از این شیئی به شیئی دیگر می رود و نگاه جستجوگرانه اش بر روی اشیاء مختلف می لغزد: قطعه های چینی نقاشی شده، پیکره هایی حاصل آفرینش فرسایش، رها شدگی و زنگ زدگی، چلیک هایی پر شده از شراب آب شور دریا، موتور سیکلت مسابقه ای غرق شده، صندلی دندانپزشکی، و اینها همه در حالی است که گام هایش بر دنده ها و استخوان های متلاشی شده انسان هایی فرود می آیند که هرگز قابل شناسایی نیستند. اما بر خلاف دیگران او چیزی بر نمی دارد، - تا اینکه: آنجا، تزئین شده باطره های قهوه ای - نارنجی جلبک های دریایی، احاطه شده در میان پوسته های صدفگون و دیواره هایی از مرجان قرمز رنگ، شئی را می بیند. (یک

آینه؟) انگار که غیرممکنی به واقعیت پیوسته باشد. او از قبل می‌دانست که باید اینجا باشد، زیر آب‌های دریا، و به همین علت نیز بود که نمی‌دانست آن شیء چیست، و تا پیش از این نیز نتوانسته بود پیدایش کند. تنها آنچه تا به حال هرگز به وقوع نپیوسته بود، می‌توانست آشکارش کند، عظیم‌ترین طغیان این کره خاکی ما که تا کنون در مقیاس ریشتر، ثبت شده است. برش می‌دارد. شیء را، آینه را، شن از رویش می‌ریزد، آبی که تنها درخشش روشنی بوده که بر رویش مانده از آن جاری می‌شود، و او آن را با خود بر می‌گرداند. شئی را که سرانجام مالکش گشته است.

و موج بزرگ از پشت تاج تختخوابش می‌آید و او را با خود می‌برد.

نام او که در محافل پایتخت در رژیم گذشته کاملاً شناخته شده بود در میان نجات‌یافتگان به چشم نمی‌خورد. افزون بر او در میان اسکلت‌های آخرین قربانیان، همراه با کهن دزدان دریایی و ماهیگیران، آنهایی نیز وجود دارند که در دوران دیکتاتوری از درون هواپیماها به پایین افکنده شده بودند تا اینکه با همدستی دریا، هیچ‌گاه دیگر یافت نشوند. چه کسی آنها را شناسایی کرد، آن روز، در بستری که بر آن دراز کشیده بودند؟

هیچ گل میخک و یا رزی بر آب شناور نشد. پنج بغل عمق آب.^۲



Name: Fatemeh Pourjafari

Assistant Professor, Department of English Language and Literature,
Kerman Branch, Islamic Azad University, Kerman, Iran

۲. اشاره ای است به جمله آغازین آواز آریل در نمایشنامه «طوفان» اثر ویلیام شکسپیر (پرده اول، صحنه دوم). در این قطعه، مرگ تصویری متفاوت دارد، چرا که جسد انسان را به اجزایی زیباتر و ارزشمندتر (مروارید، مرجان، و...) تبدیل می‌کند. (مترجم)



ترجمه شعر «شهروند ناشناخته» اثر و.ه. آدن

چوخ بختیار پیدا شده بود توسط اداره آمار
تا شود چند خصوصیتش آشکار
هر کسی می کرد چنین حکایتی
که زاو نبود هیچ رسماً شکایتی
پاکی و نظم سر لوحه کارش
رضای انجمن جزیی ز بارش
کارفرماش جفنگ کمپانی
شده بودند متقاعد خواهی نخواهی
که گر نباشد هیچ جنگ
چوخ ماند تو خانه بدون تفنگ
کله‌اش به کار و کارش به کار بود
فرار از خونه برایش محال بود
خبرهای رسیده دارند حکایت
که او پرداخت کرده هر چه که باید

تا حال مخل نبوده است
بی غل و غش بوده است
گفته بودن روانکاوا
که این یکی محشره وا
خوب تا می کرد با دوستاش
پیک زدند که دوست داشت
روزنومه هر روز می خرید
حالتش رو بگید نگید
اگر چهای بدک نبود
بختیار نرمال بود و یدک نبود
نشون میده پرونده هاش
بیمه بوده همیشه باهاش
کارت بهداشت داره نشون
یکبار رفته بیمارستون
بعد از اونم که خوب شد
جلد از اونجا برون شد
شد آگه از طرح ما
ملفت و سر بالا
که هر چی قسطی باشه
حتما یه نفعی باشه
هر چی حالا لازم بود
تو خونه اش فکر کنم بود
رادیو ضبط و فریزر
ماشین و یا تریلر
محققین آرا
که بوده اند ز هر جا
گفته اند که طول سال ها

عقیده‌اش نداشت خال‌ها
هر جا که حرف صلح بود
آماده بود بود و بود
وقتی که حرف جنگ بود
بازم همینطور ها بود
گفته بودند پنج تا بچه بعضی کسها
درست بسه ز جامعه برای ما
اونم که دوماه شده بود
همینطور ها هم شده بود
معلم ها گفته بودند به ما
که او مغل نشده بود در تربیت بچه‌ها
بود رها و خوشحال؟
آخه اینم شد سوال؟!
اگه چیزی خطا بود اگه نگیم جفا بود.



Name: Hassan Shahabi

Assistant Professor, Department of English Language and Literature,
Kerman Branch, Islamic Azad University, Kerman, Iran



نگاهی جامعه شناختی به داستان کوه برفی

نوشته امین فقیری از منظر آرای جورج لوکاچ در باب داستان رئالیستی

لوکاچ در باب رمان، هنر را اینگونه بیان می‌کند که هنر مجموعه‌ای از جنبه‌های اخلاقی، اجتماعی و انسان محورانه است: هنر از زندگی برخاسته و باید محتوای انسانی داشته باشد؛ از زندگی برمی‌خیزد و نویسنده، خلاقانه بایستی آن را بازآفرینی کند. لوکاچ رئالیسم را به عنوان مکتب هنری راستین معرفی می‌کند. او آن را چنان می‌بیند که انسان و جامعه را در تمامیت پویا و عینی‌شان به روی صحنه می‌آورد، نه صرفاً انتزاعی و ذهنی. در رئالیسم شخصیت نمونه وار یا تیپیک یعنی همگرایی با تمام عناصر تعیین کننده در یک دوره تاریخی مشخص از نظر انسانی و اجتماعی است. رئالیست پیوند میان انسان خصوصی و انسان عمومی جامعه است و اندیشه و احساس انسان پیوند ناگسستنی با زندگی جامعه و سیاست‌ها دارد ولیپور، شهناز. (۱۳۸۶، خرداد)

با این مقدمه می‌توان گفت امین فقیری در داستان کوه برفی عنصر مکان را یعنی همان شهر شیراز به عنوان محل وقوع حوادث داستانی خود قرار داده است. او در این داستان فضای فکری و فرهنگی شیراز را به تصویر کشیده است. نگاه و رویکرد فکری شخصیت داستان تاثیر گرفته از مکانی است که در آن بزرگ شده، یعنی همان جامعه‌ای که او در آن رشد کرده است. با الهام از نظر

لوکاج در حوزه جامعه شناختی ادبیات، همانگونه که او می‌گوید اندیشه و احساس انسان پیوند ناگسستنی با زندگی جامعه و سیاست‌ها دارد می‌توان جامعه را عنصری تعیین کننده در به وجود آمدن شخصیت تیپیک رئالیستی دانست.

داستان کوه برفی روایت مردی را از کودکی تا ۶۰ سالگی به تصویر می‌کشد، نویسنده با بهره‌گیری از خاطرات شخصی، مجموعه شنیده‌ها و ایده‌های خود را در قهرمان داستان غلام پیدا می‌کند. او ما را به حدود ۶۵ سال پیش در شهری به نام شیراز می‌برد، شهرراز، جایی که بستر مناسبی را برای هدف نویسنده فراهم می‌کند و خواننده را در طول داستان سوار بر وقایع و رویدادهای داستانی تا به امروز می‌کشانند. خبرگزاری دانشجویان ایران «ایسنا» (۱۴۰۰). سرویس فرهنگی و هنری. ادبیات و کتاب. جای خالی شیراز.

فقیری نویسنده‌ای اجتماعی نویس است. نگاه او به جامعه‌ی خود و تصویری که او از آن به خواننده می‌دهد همانند لنز دوربینی جای جای کوچه‌ها و خیابان‌ها را به همراه جزئیات ثبت می‌کند و پیش روی خواننده به تصویر می‌کشد.

تاریخ و گذر زمان از چشم او دور نمی‌ماند و پیوندی عمیق میان خواننده و تاریخ گذشته برقرار می‌کند، شاید بتوان گفت فقری نویسنده تاریخی اجتماعی است، لوکاج بر این باور است که هنر از زندگی برخاسته و خلاقانه آن را بازآفرینی می‌کند. یک اثر ادبی بازتاب واقعیت‌های اجتماعی یا همان محتوای اثر است، البته باید خاطرنشان کرد که دیدگاه نویسنده نسبت به واقعیت‌ها در جامعه جهت نوشتن یک اثر رئالیستی بی‌تا ثیر نیست. همانطور که امین فقیری جهت نوشتن کوه برفی خاطرات کودکی خود را دستمایه طرح داستان و شکل دهی شخصیت اصلی داستان خود کرده است.

او تلاش می‌کند تا خواننده با شخصیتی تیپیک یا نمونه وار به همراه نشان دادن بخش‌های مختلفی از جامعه‌ای که او در آن زندگی می‌کند، آشنا شود و خلاقانه سعی بر این دارد واقعیت را به طور عینی در داستان خود بازآفرینی کند. همچنین زوایای فرهنگی سنت‌های عجین شده با آن جامعه از چشم تیزبین او دور نمی‌ماند، فقری با جزئیات تمام تا آنجا که لازمه ایجاد فضای رئالیستی در داستان می‌باشد بخش‌های مختلف زندگی شخصیت خود را اعم از خصوصی و اجتماعی به تصویر می‌کشد، رویدادهای تلخ زندگی، هرچند کوتاه، که می‌تواند موجب رها کردن اهداف و خواسته‌های انسان یا بر عکس موجب ایجاد نیروی جدیدی برای جدال با آنها و رسیدن به هدف شود در داستان فقری به چشم می‌خورد. غلام شخصیت اصلی داستان یکی از همین افراد جامعه است.

بزرگترین چالش او لنگ بودن پایش است که چه از دید خود و دیگران در اطراف او معضل بزرگیست، او برای فائق آمدن به این مشکل در پی رویای همیشگی خود است: رفتن به کوه برفی، راهی پر دردسر و خطر برای فردی چون غلام. رفتن به این سفر پرمخاطره و گذشتن از موانع پیش رو برای او لذتی وصف ناشدنی به ارمغان می‌آورد و این شاید شروعی برای غلام است که بخواهد بدون وابستگی به دیگر افراد خانواده تصمیم بزرگ دیگری در زندگی خود بگیرد، رفتن به مدرسه، جایی که همیشه برای او به دلیل معلولیتش چالش بزرگی است. این تصمیم نقطه عطف دیگری در زندگی غلام است و باعث می‌شود که دیگران نیز به تصمیم او احترام گذاشته و حتی به او کمک کنند تا به هدف جدید خود برسد. به ۱۸ سالگی که می‌رسد دایی بزرگش که همه چیز دنیای او ست و مادرش، همگی به نظر می‌رسند غلام را باور دارند و توانایی‌های او را علی‌رغم داشتن پای لنگش گوشزد می‌کنند. حتی تصمیم می‌گیرند مسئولیت نان آوری خانه که از دکانی در بازار وکیل وقت شیراز است به او بسپارند، رنگ و لعاب جدیدتری به آن دکان دهند و همراه با پیشرفت زمانه و تغییرات کاربری تجاری آن را عوض کرده، به او بسپارند، در این میان فقری سعی کرده تا خواننده را به زبان کوچه و بازار آن وقت شیراز آشنا کند و بخشی از واقعیت زندگی یک شخص تپیک یا نمونه وار آن جامعه را از ابعاد مختلف زندگیش چه بیرونی و چه درونی به تصویر کشد خانه، محله، بازار، مدرسه، جای جای زندگی او را، حتی تنه‌هایش. داستان با تصمیم و اشتیاق غلام به رفتن به کوه برفی در کودکی آغاز و دیدن دوباره آن از روی پشت بام خانه‌اش در ۶۰ سالگی برای آخرین بار و مرگ او پایان می‌یابد. با استفاده از تکنیک فلش بک در داستان خود، نویسنده سعی بر این دارد تا بتواند پیوند عمیقی را بین خواننده داستان با گذشته شخصیت اصلی داستان بوجود آورد. او در داستانش از فلش بک‌های بسیار زیادی استفاده می‌کند، همه چیز حتی او فرصت‌های مختلف را برای ایجاد فلش بک از دست نمی‌دهد، صحنه‌ها و رویداد های اطراف غلام، صدای زنبوری در گوشش، همگی باعث می‌شوند تا خواننده با او به گذشته‌اش رود و کمی با او آشنا شود و گذشته‌اش را پیش روی خواننده بتصویر کشد.

شاید فقری یکی از داستان نویسان معاصر است که شهرش را، جایی که در آن دنیا آمده و بزرگ شده، با تمام آداب، سنن و ارزش‌هایش، حتی گویش و زبان فولکلورش، در داستان‌های خود به تصویر کشد، که کوه یخی یکی از این‌هاست. او در داستان خود سعی بر این داشته است تا با نگاهی واقع‌گرایانه به جامعه شهری خود، بتواند دیگران را با فرهنگ این شهر و پیشینه‌ی کهن آن در تاریخ و فرهنگ و تمدن ایران زمین از طریق داستان خود آشنا کند.

محمد مهدی کازرونی

خرداد ماه ۱۴۰۳



Name: Mohammad Mehdi Kazerouni

Head of English Language and Literature Department at Hafez Institute of Higher Education

Special thanks go to Fateme Korouni, Fateme Hoesseini, Farnaz Owji, Saghar Khaledi, and Abbas Esmaili

Editor-in-chief: Atefeh Karami Torkashvand

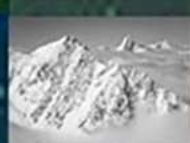
Chairman: Shiva Sedighi

Final Word:

Humanistic field of science in general, and English language and literature department, in particular, are amongst the important majors in academic learning. The level of sympathizing and connecting with others would be deeper and wider when people learn other languages; they not only learn another language, but also another culture, how to understand different people, and the purpose and meaning of life. We, the Homo sapiens, are surrounded by magic on this beautiful planet and we are taking it for granted.

Imagine a world filled with peace and serenity; we can achieve that if we come together and understand each other more; if we love and help each other beyond the boundaries of race and language. In Zand Institute of Higher Education, students are taught and encouraged to see beyond the barriers, and to learn how they can be the change that they want to see in the world by their innovative thoughts, thorough research, and brilliant argumentations. In English Language and Literature Department, the students of each major are engaged in interesting discussions; therefore, they would have an open, curious, and dynamic mind to give them the power for a better and brighter future. We hope that publishing their words and thoughts can be a great way of pushing them towards their potentials. Hence, they can be great thinkers and human beings for the future of our great country. A society is shaped by the culture and mindset of its people. In other words, how the people think and perceive things and incidents around them can be the defining factor in building their future and lives. We hope that we are able to get the students the help that they need; so that they would turn into beautiful souls with great minds, like the enchanting burst of a mesmerizing butterfly from the cocoon.

We are all souls going through this journey together, let us make it a dream-like fantasy scene. The world is a stage after all, as William Shakespear once said!



وزارت علوم، تحقیقات و فناوری
مؤسسه آموزش عالی
زندگیتیراز

